

Prinz Pi

Drei Kreuze für Deutschland

ERSTE STROPHE

Der Vater ein Kapitän, er ist bei der Marine,
Ein großer Soldat mit unbeweglicher Miene.
Er kommandiert sein Schiff und auch seine Familie,
Seine Uniform sitzt tadellos, er zeigt nie seine Liebe.
Er zeigt nie eine Schwäche, denn er muss befehlen.
Er war keinen Tag im Dienst krank, denn er darf nie fehlen.

Wenn der Vater predigt, ist sein Gott Disziplin.
Der Wind scheint ihn mitzuziehen.
Sie warten auf das Schiff mit ihm.
Seine zwei Söhne wurden so schnell erwachsen.
Das Hochzeitsfoto zeigt sein einziges Lachen.

Seine Fregatte muss zum Persischen Golf los.
Nachts geht ein Mann über Bord, die Suche erfolglos.
Kein Sarg kommt nach Haus, nur ein Kreuz am Band.
Irgendwo sinkt seine Leiche auf den Grund.
Das kleine Kreuz, es liegt leicht,
Es liegt so leicht auf Mutters Hand.
Dann bellt draußen ein Hund.

(Refrain)

Da steht ein Haus am Meer, ein kleines Haus am Meer.
Mit Mutter, Vater und zwei Söhnen und sie liebt sie sehr,
Und einem Labrador und einem Familienwagen.
Und in der Küche sieht man Mutter warten.

Da steht ein Haus am Meer, ein kleines Haus am Meer.
Mit Mutter, Vater und zwei Söhnen und sie liebt sie sehr.
Und einem Labrador und einem Familienwagen.
Schon seit vielen Jahren sieht man die Mutter warten.

ZWEITE STROPHE

Der große Bruder kehrt zurück,
In seinem Kopf knallen Gewehre,
Und schreien die Kameraden, sie schreien seinen Namen.
Und wenn er träumt, dann sieht er die Straßen
In bräunlichen Farben, gesäumt von Irakern.
Und er weiß, die Bomben, die Bomben,
Sie warten auf seine Kameraden,
Die Jungs, die dort starben.
Und dem einen nahmen sie beide Arme,
Einem anderen seine Augen und dreien ihre Nasen.

Tres cruces para Alemania

PRIMERA ESTROFA

El padre, un capitán de la marina,
Un gran soldado con una cara inmutable.
Comanda su barco y también su familia,
Su uniforme asienta perfecto, nunca muestra su amor.
Nunca muestra una debilidad, pues debe ordenar.
Nunca se ha enfermado en un día de servicio, pues nunca puede faltar.

Cuando el padre predica, su dios es disciplina.
El viento parece arrastrarlo.
Esperan al barco con él.
Sus dos hijos fueron adultos tan rápidamente.
La foto de la boda muestra su única sonrisa.

Su fragata tiene que ir al Golfo Pérsico.
Por la noche cae un hombre por la borda, la búsqueda es estéril.
No llega ningún ataúd a la casa, sólo una cruz en la banda.
En algún lugar desciende un cuerpo hacia el suelo.
La pequeña cruz es tan ligera,
Es tan ligera en la mano de mamá.
Después, un perro ladra afuera.

(Coro)

Hay una casa frente al mar, una pequeña casa frente al mar.
Con mamá, papá y dos hijos y ella los ama mucho,
Y un Labrador y un auto familiar.
Y en la cocina se ve esperando a la mamá.

Hay una casa frente al mar, una pequeña casa frente al mar.
Con mamá, papá y dos hijos y ella los ama mucho,
Y un Labrador y un auto familiar.
Y hace muchos años que se ve esperando a la mamá.

SEGUNDA ESTROFA

El hermano grande regresa,
En su cabeza retumban armas,
Y los compañeros gritan, gritan su nombre.
Y cuando sueña, ve las calles
En tonos marrones, rodeadas de iraquíes.
Y sabe, las bombas, las bombas,
Esperan a sus compañeros,
Los jóvenes que ahí murieron.
A uno le arrancaron los dos brazos,
A otro, sus ojos y a tres, sus narices.

Und er konnte nichts machen und das ist das Schlimme.
„Es gibt nur einen Ausweg“, sagt ihm eine Stimme,
Die er hört, auch mit Schutz auf dem Schießstand.
Die Stimme kam aus Kabul nach Nordfriesland.
Und so nimmt er sein Sturmgewehr,
Salutiert vor der Fahne
Und steckt sich den Lauf in den Mund. Dann läutet zuhause die Tür.
Zwei ernst blickende Soldaten wünschen Beileid.
Dann bellt draußen ein Hund.

(Refrain)

DRITTE STROPHE

Der kleine Bruder ist zurück, er ist Mamas Liebster.
Sie sagt: „Bitte, bleib bei mir“ und er blieb da,
Wohnt im kleinen Haus, damit nichts mehr passiert.
Schreibtischdienst, ist hier stationiert.
War drei Jahre in Kundus, er spürt nur Leere.
Alte Freunde wollen quatschen, doch keiner will reden.
Alle wollen aus dem Dorf weg, wollen zur Party fahren,
Doch er bleibt für immer in Afghanistan.

Über dem Dach der Kaserne sind die selben Sterne,
ob in Deutschland oder in der Ferne.
Beim auf den Bus warten, gleich vor Mutters Garten
Jagen zwei dumme Glatzen einen Schwarzen.
Der Kleine hat Courage, der andere eine Tonfa.
Auch das arme reiche Deutschland produziert paar Monster.
Die lokale Zeitung geht dem auf den Grund.
Die Armee verleiht ein Kreuz,
Dann bellt draußen ein Hund.

Die Mutter steht allein vor der Kaserne,
Und sie fragt: „Was habt ihr mit meinen Jungs gemacht?“
Keiner hat Verantwortung, kann ihr sagen, wo sie starben.
Niemand hat sie umgebracht.
Die Mutter steht vorm Admiral, blickt auf die Orden.
So viele bunte Stecker kriegt man fürs Morden.
Dann nimmt sie die drei Kreuze:
Ihr Mann, ihre Söhne, ein Captain, zwei Leutnants.
Und macht ihre drei Kreuze,
Sie macht ihre drei Kreuze,
Drei Kreuze für Deutschland.

Y él no pudo hacer nada y eso es lo malo.
"Sólo hay una salida", le dice una voz,
Que escucha incluso con protección en el campo de tiro.
La voz vino desde Kabul a Frisia del Norte.
Y así toma su rifle,
saluda frente a la bandera
Y se introduce el cañón en la boca. Después suena la puerta de la casa.
Dos soldados de mirada seria ofrecen el pésame.
Después, un perro ladra afuera.

(Coro)

TERCERA ESTROFA

El hermano pequeño regresó, es el preferido de mamá.
Le dice: "Por favor quédate conmigo" y él se quedó,
Vive en la casa pequeña para que ya no pase nada.
Trabajo de escritorio, está estacionado aquí.
Estuvo tres años en Kundus, sólo siente vacío.
Los viejos amigos quieren charlar, pero ninguno quiere hablar.
Todos quieren salir del pueblo, quieren ir a la fiesta,
Pero él se queda para siempre en Afganistán.

Sobre el techo del cuartel se ven las mismas estrellas,
ya sea en Alemania o en la distancia.
Al esperar el autobús, directamente frente al jardín de mamá
Dos estúpidos cabezas rapadas están cazando a un negro.
El pequeño tiene valor, el otro una tonfa.
También la pobre Alemania rica produce un par de monstruos.
El periódico local encuentra la causa.
El ejército otorga una cruz,
Después, un perro ladra afuera.

La mamá está frente al cuartel,
Y pregunta: "¿Qué hicieron con mis hijos?"
Ninguno es responsable ni decirle dónde murieron.
Nadie los mató.
La madre está frente al almirante, mira la condecoración.
Tantas cintas de colores se obtienen por matar.
Después toma las tres cruces:
Su esposo, sus hijos, un capitán, dos subtenientes.
Y hace sus tres cruces,
Hace sus tres cruces,
Tres cruces por Alemania.